

## Prochainement, en Vieille Ville

Comme ces années précédentes, le périmètre de la Vieille Ville sera fermé à la circulation motorisée en fin de semaine, les vendredis de 19h jusqu'au lendemain à 7h, les samedis de 19h jusqu'au lendemain à 7h, et ceci durant tout l'été, du 26 juin au 13 septembre. Pourront entrer exceptionnellement dans le périmètre les habitants de la Vieille Ville, les services publics, ambulances, taxis, les résidents des hôtels. Les véhicules parkés au-delà de 19h ne seront pas inquiétés, ils auront la possibilité de quitter le périmètre après cette heure, mais ne pourront y revenir. Ainsi les rues seront livrées à la douceur du soir, à la flânerie et au repos des terrasses de bistrot.

11 juin. **Fête-Dieu, messe au Jardin du Château**, procession jusqu'à Saint-Marcel

13 juin. **Concert de l'Orchestre de chambre de Bienne**, avec François Cattin trombone, à Saint-Georges

15 juin. **Enregistrement public de l'émission Le fond de la corbeille**, à la Halle

jusqu'au 21 juin. **Hors Champ, exposition de photos** de Catherine Claude, à la galerie Focale 18

22 juin. **Anniversaire du 23 juin**, à la place Roland-Béguelin

26 juin. **Concert de clôture de l'Ecole jurassienne et conservatoire de musique**, à la Halle

27 juin. **10<sup>e</sup> anniversaire du Conseil delémontain des jeunes**

jusqu'au 5 juil. **Peintures et sculptures de Peter Fürst**, à la galerie Paul Bovée

13-16 août. **Exposition et animations Swissaid, au Palais du Monde**, dans la Cour du Château

28-29 août. **Fête du cinéma La Grange**

29 août. **Marché de l'artisanat**

4-5-6 sept. **Schubertiade**

11-12-13 sept. **Fête du peuple jurassien**

19 sept. **Fête de la Vieille Ville**

## Football en Vieille Ville

Les victoires des Sports-Réunis se construisent à la Blancherie, par les onze, mais aussi peut-être en Vieille Ville, par les cinq du Comité directeur et les deux secrétaires.

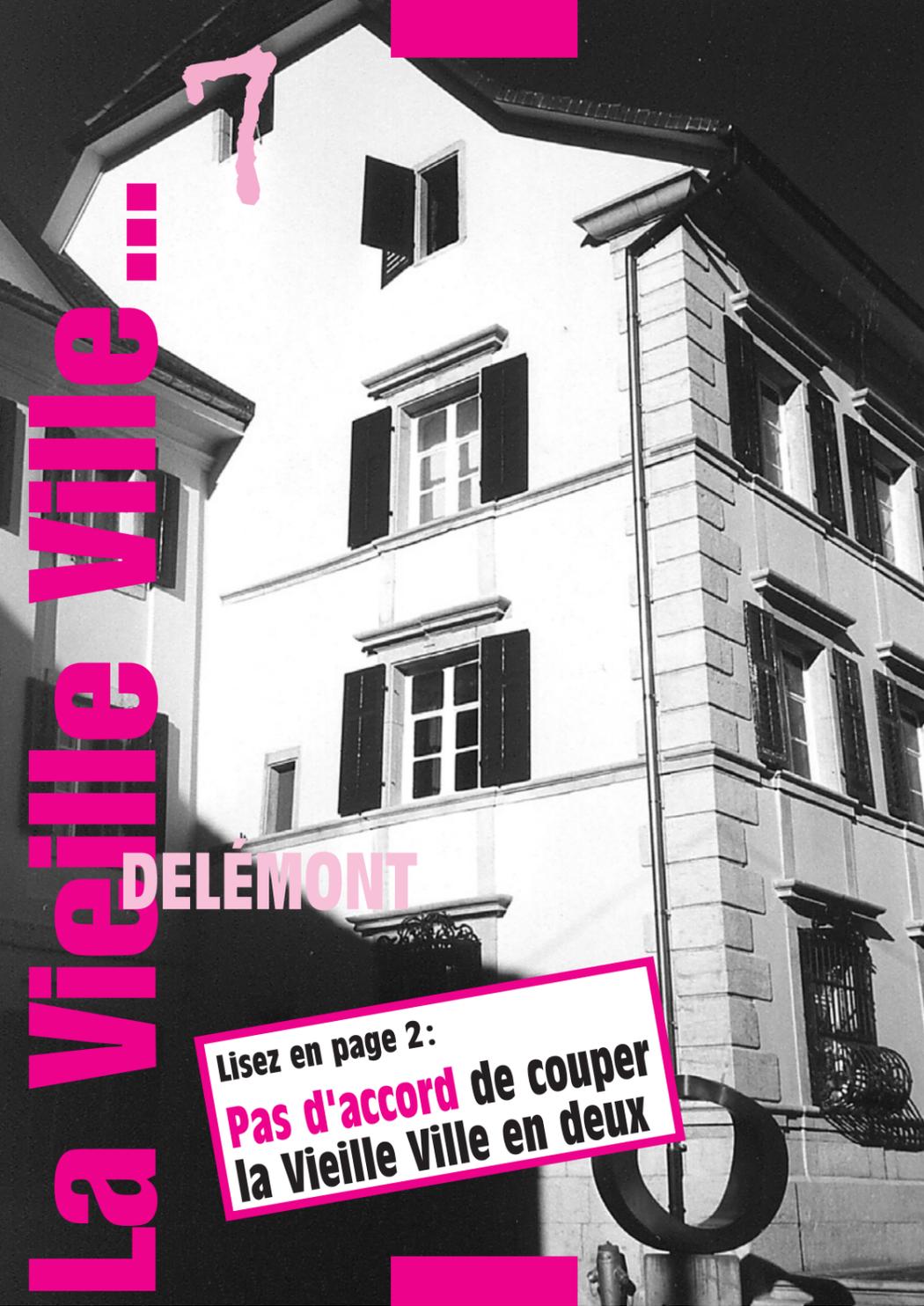
Le bureau du club a quitté le D'lem en janvier 1997 pour prendre ses quartiers dans le bâtiment qu'on continue d'appeler la Fleur de lys, au no 1 de la rue de la Préfecture. Un vaste et sympathique appartement de quatre pièces et demie, au premier étage, accessible par ascenseur, bien isolé des bruits de la rue. Vue imprenable au sud sur l'hôtel de ville et ses riants alentours et au nord sur la façade moyenâgeuse de la Cigogne. On est proche de tout, à quelques pas du bar à café, de la banque, du contrôle des habitants, de la poste, de la papeterie, du lieu de travail du président. La Vieille Ville a de ces avantages!

On imagine un peu tout ce qui s'est déjà joué autour de la grande table de la salle des conférences, où prennent régulièrement place les cinq membres du Comité directeur: le président Yves Maître, le secrétaire Pierre-Alain Maeder, le trésorier Jean-Marie Frossard, le directeur technique Christian Mathez et le responsable du sponsoring Bernard Vogel. Il y a les séances, mais il y a aussi les nombreuses heures de bureau, auxquelles s'astreignent ici les cinq grands du football delémontain, tous bénévoles.

Rétribuées, elles, les deux secrétaires, Elisabeth Friche et Catherine Gedda Meier, se partagent les heures de présence au bureau, du lundi au vendredi, de 14h à 18h. Elles savent accueillir joueurs, entraîneurs, supporters en quête d'informations, gamins à la recherche de fanions ou d'autocollants, amateurs de billets d'entrée et d'abonnements; quelques fois dans l'année on fait la queue devant le secrétariat de la Fleur de Lys.

Le tour de relégation heureusement achevé, Catherine trouve enfin un peu de temps pour accrocher, aux murs blancs, diplômes du club et photos anciennes. Un petit musée, le secrétariat des SRD, où l'on découvre avec émotion les équipes de 1909 ou de 1915.

PHOTO T. NUSBAUMER



DELEMONT

Lisez en page 2:  
**Pas d'accord de couper la Vieille Ville en deux**

## Merci pour votre soutien!

Je remercie très sincèrement les personnes qui par leur versement contribuent à la continuité du **journal de la Vieille Ville**.

Il a toujours besoin de votre avis, de vos idées et aussi de votre encouragement. Chaque versement est la preuve de votre soutien à l'initiative « **faire vivre et connaître la Vieille Ville** ».

Teddy Nusbaumer

Crédit Suisse Delémont GCP 25-735-9  
Compte bancaire: 051-262567-31  
Mention: JVV soutien

Les commerçants annonceurs dans le Journal de la Vieille Ville sont proches de vous et méritent votre soutien:

Adelectro SA	Hôtel du Boeuf
Alimentation Primo	Imprimerie Frossard
A. Marchand SA	Institut Alpha-Vita
Armurerie Sauvain	King's Pub
Au Mimosa - Fleurs	Kräuchi Informatique SA
Bambino New	Lab'heure photos srl
Banque Cantonale du Jura	La 2 <sup>ème</sup> Chance
BJEC	La Marotte
Batimat	Maison du Store
Berret Vins	Margot TV
Beuret Marius	Meubles G. Rais SA
Boutique Imagine	Océane voyages
Boutique Paradoxe	Perrey Chaussures
Boutique O. Schmid SA	Pharmacie Cattin
Boutique Tendance	Pharmacie Riat
Café de la Poste	Pharmacie du Tilleul
Cap sur le sport	Pro Jura
Car & Sound	Restaurant du Cheval Blanc
Charmillot Poisson	Restaurant Croix-Blanche
Cinéma La Grange	Restaurant du Lion d'Or
Coiffure Micheline	Restaurant New Bayerische
Floralia	SD Ingénierie Jura SA
FMB Installations électriques	SED Société d'embellissement
Fourmier musique	Société coop. Immobilière
FTMH Jura	SRD Sports-Réunis Delémont
G. Gobat SA	Tea-Room Le Savarin
Graphiste Nusbaumer Teddy	Tibo Informatique SA
Horowitz Optic SA	Zürich Assurances

Y avait une fois la Meyeutche, à Genève, complètement bourré, qui avait déjà loupé trois trains pour rentrer à Delémont. "Taxi, dit-il, conduisez-moi à la capitale." Il se réveille à Berne. "C'est pas ça, la capitale, la capitale du Jura, c'est Delémont." Il arrive en Vieille Ville à deux heures du matin, en pleine folie du Mardi gras, et invite le chauffeur à fêter Carnaval.

Y avait une fois la Meyeutche qui chantait avec le Groupe folklorique, à l'Expo nationale, à Lausanne, en 1964. C'était le jour de la manifestation des Rangiers. La Meyeutche chantait, mais il s'arrangeait pour se tenir en contact direct et permanent avec la Caquerelle, comme s'il y était, attendant Moine et Chaudet.

Y avait une fois la Meyeutche qui était monté sur un tabouret. Il attrape un mal du pays pas possible. Il a tellement l'ennui du sol natal qu'il saute bien vite du tabouret.

Y avait une fois la Meyeutche qui était en vacances chez son fils aux Bermudes, entre Noël et Nouvel An. Quelle heure était-il dans l'archipel? Peu importe. A Delémont, il était minuit. Téléphone au maire de Delémont. "Dis, Stad, ouvre la fenêtre. Fais-moi entendre les cloches de Saint-Marcel."

Autant de véridiques anecdotes qui montrent bien à quel point Gilles Meyer, dit la Meyeutche, aime son Jura et sa Vieille Ville.

Il est bourgeois de Delémont. Il est né en 1939 à la place qu'on disait Brûlée. Il a grandi au no 5 de la rue de l'Eglise et il habite au no 5 de la rue de l'Eglise. Il a son atelier à la rue de la Doux. Il est de la Vieille Ville et ne pourrait vivre ailleurs. Quand on le voit à la gare, on lui demande s'il est perdu. Pour lui la Vieille Ville est un village. "Ici on n'a pas besoin de journal. Tout ce qu'on doit savoir, on l'apprend chez l'Herbert, au Boeuf."

Gilles aime les fêtes de la Vieille Ville, les marchés, les foires. Il allait au Cirque, quand les Knie montaient leur tente à la place de l'Etang. Il allait, sur cette même place, au Comptoir delémontain. Il ignore depuis vers quelles régions lointaines sont partis le Cirque et le Comptoir. Il n'y va plus.

Il a fait son apprentissage de peintre chez René Cattin. Il a travaillé un an à Berne. En 1963 il s'est mis à son compte. Aujourd'hui "Gilles Meyer et Fils" est une entreprise sérieuse et prospère. Les façades de la Vieille Ville, avec quel oeil amoureux doit les regarder celui qui les a peintes. C'est Gilles Meyer qui a blanchi l'hôtel de ville, et la Maison Wicka hélas devenue si sale. Gilles aime les couleurs vives en Vieille Ville. C'est lui qui a fait la Croix Blanche rose. Ce n'est pas lui qui a repeint le musée, mais il en apprécie les teintes roses et bleues.

Gilles a pratiqué le football, chez les juniors. Fervent séparatiste de la première heure, il s'est donné pour les chars de la Fête du peuple. Si vous êtes nombreux et voulez bien manger, faites appel à ses talents de cuisinier.

Gilles aime chanter: "Mon valon s'ouvre comme un nid", "Je m'souviens ma mère disait", "D'où viens-tu gitan", "Notre Dame du Vorbourg", "Va demander au général Guisan". Dans les bistrotts, entre deux chansons,

le menton haut, un oeil péremptoire, l'autre oeil un peu plus fermé, sans avoir besoin de micro, à grands coups de gueule, il clame à l'entourage comment il faut refaire le monde.

Jlrais

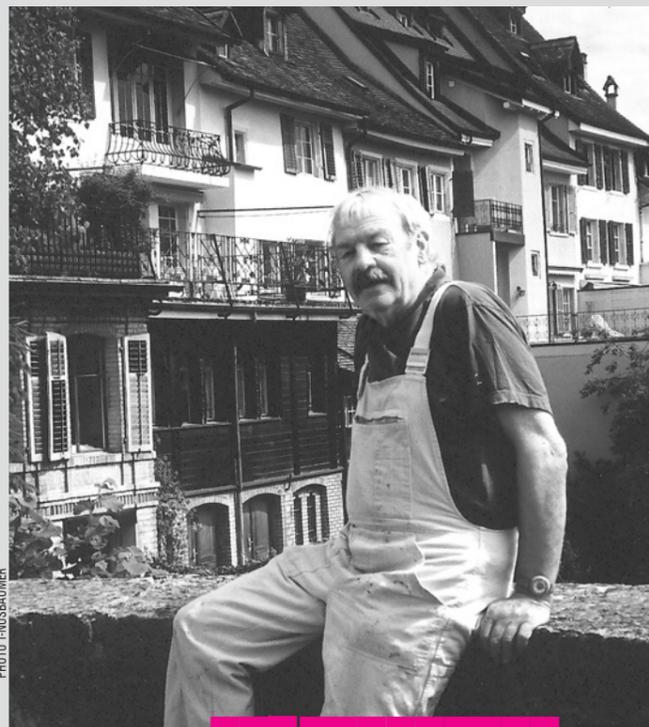


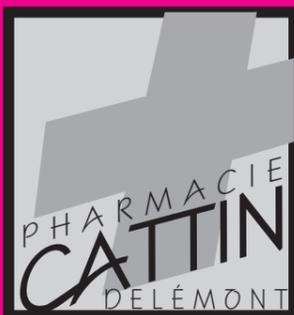
PHOTO T. NUSBAUMER

## La Meyeutche

### Bibliographie

Gilles Meyer a connu les faveurs de nos poètes. Lisez "Gil le Meilleur" dans "Les Dits de Saint-Marcel" de Georges Pélégry. Lisez "Chic, je vais retrouver mon pays" dans "Sur le Pont Moulinet" de Pierre-André Marchand.

Ville:  
**2800 DELÉMONT**  
Rue des Moulins 7  
Tél. 032- 422 11 93  
Fax 032- 423 12 44



Gare:  
**2800 DELÉMONT**  
Place de la Gare 18  
Tél. 032- 422 10 06  
Fax 032- 422 56 93

# Le pavé de la Grand-Rue

On pavait devant les maisons, en 1579, tout le long de la façade, jusqu'à une distance de deux mètres, disons une toise dans le langage de l'époque. Les propriétaires devaient payer les matériaux. La ville prenait les travaux à son compte.

On payait des hommes, en 1771, qui allaient ramasser des cailloux à la rivière pour le pavé de la ville.

Le pavé de la ville se trouvait tellement dégradé, le 23 thermidor de l'an 8, disons en 1800, "qu'il était impossible à une voiture de le traverser sans risque de se renverser et se briser entièrement".

On décidait en 1817 de réparer le pavé des quatre principales rues de la ville: "On conservera les vieux cailloux, mais on acquerra 216 cailloux neufs, on posera les cailloux debout, on remplira les joints entre les cailloux avec du sable."

En 1833 on pavait la Grand-Rue à neuf, et on entretint plus ou moins bien le pavé durant le XIXe siècle, comme le montre la superbe photo que nous offrons à nos lecteurs.

Les cartes postales du début du XXe siècle ne font plus voir que des rues en terre battue; quelques pavés étaient-ils encore cachés sous le sable?

Les pavés carrés en granit furent posés à la rue des Moulins en 1937 et à la Grand-Rue en 1941.

Une photo de 1998 montre ce qui reste actuellement du pavé de la rue du 23-Juin. Nos autorités pensent que le réaménagement de celle-ci est indispensable. On peut bien leur donner raison.



EN 1998. PHOTO SERVICES COMMUNAUX



AU 19e SIECLE. PHOTO FONDUS ANDRÉ RAS

## Kiosque

Une intégriste de la vieillesse trouvait que le kiosque de la place de l'Eglise déparait la Vieille Ville et qu'il fallait le faire disparaître. Il existe peut-être d'autres verrues à faire disparaître à la place de l'Eglise. En tout cas, si l'on ne veut pas une ville-musée-désert, il faut maintenir en notre cité ce qui en fait la vie et l'animation.

Journaux bonbons cigarettes attirent les chalands au Kiosque de l'Eglise. Les gens de la Vieille Ville s'y attardent avec plaisir pour un brin de causette. Peut-être pour tenter leur chance à la Loterie romande ou à la Loterie à numéros. Les enfants de l'école

voisine sont sympas. Mais il y a aussi les passants qui s'arrêtent, ceux qui vont au travail, et puis les touristes. "Si l'on coupait la circulation en Vieille Ville, je ferais faillite", déclare la tenancière.

La tenancière est Elisabeth Facchinetti Crevoiserat, la fille de l'Otto du Stand de vénérée mémoire. Elle a acheté l'établissement du regretté Paul Loriot en 1978. Elle l'a confié à une gérance jusqu'en 1994. Et depuis elle s'en occupe elle-même, avec sa soeur est ses collaboratrices.

Parfois des nouvelles peu agréables arrivent d'en haut: "Il faut peindre votre baraque d'une couleur vive, en vert bouteille par exemple." Votre loyer, pour l'emplacement, qui était de 200 fr, passe à 2000 fr."

"Vous pouvez ouvrir le dimanche, à condition que ce jour-là la vendeuse soit une personne de votre famille."

Justement le Kiosque, ouvert en semaine de 6h30 à 18h30, jusqu'à 16h le samedi, l'est aussi le dimanche, de 9h à 12h. Pourquoi est-ce que tant d'hommes s'agglutinent le dimanche Matin au kiosque de la gare? Peut-être pour voir les vendeuses qui, comme on peut le supposer, font toutes partie de la famille Naville. Pourquoi ne pas venir en Vieille Ville? C'est plus calme et plus riant. Et on peut passer aussi à la laiterie ou à l'église, également ouvertes ce jour-là.

jlrais

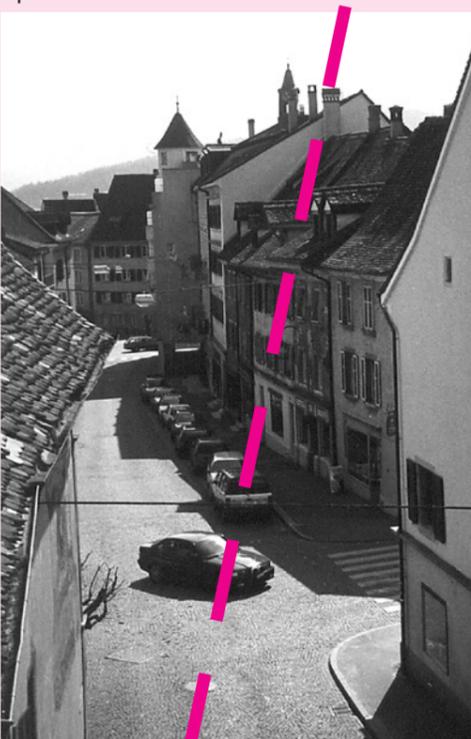
## Pas d'accord de couper la Vieille Ville en deux

Il faut le dire carrément: le Groupement des commerçants de la Vieille Ville, qui compte 60 membres, soit 90% des commerçants du quartier, restaurateurs compris, s'oppose au projet "Danse sur la Doux" proposé par la Commune et actuellement soumis à consultation. Alors que la Commune veut restreindre la circulation automobile, les commerçants désirent faciliter aux voitures l'accès à leurs rues. Alors que la Commune veut libérer des véhicules le site urbain, les commerçants désirent y favoriser le stationnement.

Personne ne songe à transformer actuellement l'ensemble de la Vieille Ville en zone piétonne. Ce serait suicidaire. Pour de nombreuses cités, dans lesquelles l'activité commerciale se groupe principalement dans les rues anciennes, on peut imposer la zone piétonne, les acheteurs s'y rendent, parce qu'ils n'ont pas d'autre choix. Pour Delémont, où l'activité commerciale se groupe principalement près de la gare, une zone piétonne en Vieille Ville n'attirerait plus que quelques flâneurs. D'ailleurs nos commerçants ont constaté, à Soleure et à Waldshut par exemple, qu'une zone piétonne n'était viable qu'entourée de parcs immenses et très très rapprochés.

Personne ne souhaite que les 7000 véhicules qui transitent actuellement par la rue du 23-Juin continuent de le faire. Il est prévisible que le nombre de ces transitaires se réduira quand s'ouvriront la Route de distribution urbaine et la Transjurane. Dans notre dernier numéro, Christian Wirz et Patrick Sauvain se déclaraient opposés au trafic de transit.

Mais pas à un trafic de clientèle, précisait Christian Wirz, ni à un trafic de tourisme, ajoutait Patrick Sauvain. Au lieu de détourner les véhicules de la Vieille Ville, il faut les y attirer, il faut leur en faciliter l'accès. Et puis il faut les inciter à s'y arrêter. Il faut que le trafic irrigue les artères commerçantes pour y faire couler le sang de la vie.



Avec sa boucle est et sa boucle ouest, le projet "Danse sur la Doux" veut imposer en plein centre un garrot, un étranglement, rendant tout passage impossible aux véhicules de l'un à l'autre secteur. De la rue de Fer, l'automobiliste devrait sortir de la Vieille Ville pour aller chercher chez Tibo un ordonnanceur un peu pesant. De la gare l'automobiliste devrait entrer en Vieille Ville par le Home la Promenade pour aller le dimanche à la messe. On ne garde pas un bon souvenir de Berlin est et Berlin ouest.

Les commerçants ne sont pas favorables à ce que des véhicules en transit puissent foncer tout droit d'une extrémité à l'autre de la rue du 23-Juin, d'un bout à l'autre de la rue de l'Hôpital. En revanche ils sont opposés à ce qu'on coupe la ville en deux. Ils ne voudraient d'aucune façon rendre le transit impossible. Ils verraient d'un bon oeil que les automobilistes serpentent dans le quartier, que les clients s'arrêtent à la vue d'une vitrine, d'une terrasse, que les touristes s'arrêtent à la vue d'une fontaine, d'un château ou d'un musée. Toutes les rues devraient être à sens unique. Toutes les rues seraient donc étroites. Et les vitesses ainsi seraient limitées, et les possibilités de stationnement, en épi, pourraient être plus nombreuses, et les espaces piétonniers seraient élargis, faisant place aux gens à pied, aux étalages et aux tables de bistrot. Les commerçants sont en train de plancher sur un projet à eux. Nous en rendrons compte s'ils le veulent dans notre prochain numéro.

Il est clair que personne ne s'oppose à la réfection, indispensable, des revêtements et des infrastructures souterraines de la rue du 23-Juin et d'autres rues. Mais il ne faut pas que ces travaux de remise en état soient contraignants pour le choix des projets de circulation et de stationnement. Il faudrait d'ailleurs que le citoyen puisse voter séparément pour ou contre la remise en état, pour ou contre le système de circulation et stationnement.

Le Groupe des commerçants de la Vieille Ville rêve, avec Roland Garrigou, du Conseil national français du Commerce, à quelque chose qu'on ne trouvera jamais auprès de ce qu'on appelle les centres commerciaux périphériques, à "cette symbiose entre le commerce, la vie administrative, la culture et les loisirs, le tourisme et l'histoire, la vie spirituelle et religieuse, les services de santé, la restauration, la fête et la vie nocturne".

## J'ai bien aimé!

... "Le chat botté", la comédie présentée par les Funambules de Delémont.

Dans le théâtre, dit de Malacuria, de forme ronde, merveilleuse réplique du théâtre du Globe de Shakespeare, j'ai été surpris, autant que ravi, par le lieu et l'interprétation des comédiennes et comédiens. J'y ai trouvé beauté, plaisir, complicité et aussi le brin de dérision farfelue qui fait du bien.

Bravo! Le théâtre est une fleur à la vie.

Alors, à la prochaine!

T-Nusbaumer

LES FUNAMBULES

Membres FUSTA

Ecole de Culture Générale-Delémont  
Parking place de l'Étang  
1-2-4-8-9-12-13-15 mai à 20h30  
3-10 mai à 17h00

Le Chat  
BOTTÉ



En collaboration avec  
Malacuria Théâtre-Son  
avec la Galerie des Matériaux-Sabag

Restaurant 032/422 26 98  
**Croix Blanche**  
 au cœur de la Vieille Ville

Salades, viandes, spaghetti, penne,  
 pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.

Dimanche ouvert dès 16h - Lundi fermé

**PARADOXE**  
 BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT  
 RUE DU MARCHÉ 6 • 2800 DELÉMONT • TEL. 032 423 11 51  
**ESPRIT s.Oliver®**



**SAUVAIN  
 PATRICK**

Chasse-Pêche  
 Tir-Coutellerie

16, rue de Fer 2800 DELÉMONT Tél. 032/422 15 74

**perrey**  
 chaussures • sport  
 mode enfantine  
 delémont porrentruy

**Bon de 10.- dès 50.- d'achat**  
 Valable jusqu'au 28 février 1998

**BAM  
 BINOnew**

Mode 0 à 18 ans  
 Futures mamans  
 -20% sur les poussettes

Rue du 23-Juin 40  
 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 36 57

**Boutique  
 Imagine**  
 Artisanat-Mode-Cadeaux  
 Christiane Receveur  
 Liberté 8 - 2800 Delémont  
 Tél. 032/423 27 72

PROCHAINEMENT À DELÉMONT

**INSTITUT ALPHA-VITA**

MASSAGE THÉRAPEUTIQUE  
 ACUPUNCTURE sans aiguille  
 HYGIÈNE DE L'OREILLE  
 ÉGALEMENT SOINS À DOMICILE

Tél./Fax 032/438 85 75 - Natel 077/36 68 12

Moi... j'aime les fleurs!  
**AU MIMOSA**  
 Contre remise de ce bon: **-10%**  
 au Marché de Noël et dans nos magasins jusqu'au 15 déc. 1997 Non cumulable.

2800 DELÉMONT 2740 MOUTIER Tél. 032 / 422 73 74  
 Rue de l'Eglise 17 Avenue de la Gare Fax 032 / 422 59 49  
 (Succ.) Pl. Gare 9 <http://www.nli.ch/aumimosa>

ALINE LACHAT  
**NEW RISCHE**  
 LA BAYE  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 17 88  
 Place R. Béguelin 5  
**Bar Tahiti**  
 Petite salle à manger à l'étage pour banquets et réunions.  
 Restauration midi et soir.

**TENDANCE**  
 BOUTIQUE

FABIENNE UMMEL  
 RUE DE L'EGLISE 15  
 2800 DELÉMONT TÉL. 032/422 46 56

**POISSON FRAIS  
 CHARMILLOT-VICQUES**

Tél. 032/435 67 44 - Fax 032/435 60 51

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire  
 Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:  
 vendredi de 8h30 à 10h15  
 Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30

**PIERRE BERRET**  
 VINS ET BOISSONS  
 CAVES DU CHÂTEAU  
 2800 DELÉMONT

**Votre spécialiste en vins à la Vieille Ville**  
 Tél. Bureau 032/422 11 41 - Tél. Privé 032/422 58 93

**OCEANE**  
 Voyages  
 Anna Belle Catherine Sacher  
 Rue de l'Hôpital 24, 2800 Delémont  
 Tél. 032 423 14 24 Fax 032 423 14 26

Toutes décorations florales

**FLORALIA**

Votre fleuriste  
 Préfecture 11 - 2800 Delémont - Tél. 032/ 422 80 05

**Kräuchi  
 Informatique SA**  
 VENTE - RÉPARATION  
 DÉVELOPPEMENT  
 3, rue de Chêtré - Tél.032/422 39 51 - Fax 032/422 08 61  
 2800 DELÉMONT

2802 DEVELIER 032/422 87 68  
**batimat**  
 Cuisines 22 modèles exposés  
 Appareils ménagers  
 Sanitaire Meubles de salle de bain  
 Tapis Novilon  
 Carrelage 15000 m<sup>2</sup> de stock  
 Ouvert aussi jeudi soir et samedi 9h à 16h  
 DELÉMONT SA  
 Entre Doveber et Delémont  
 600 m<sup>2</sup> d'expositions

**CAFÉ DE LA POSTE**

Delémont - 032/422 13 73

RESTAURATION à la carte sur commande  
 MENU DU JOUR LUNDI-VENDREDI avec potage, salade et dessert **14.50**  
 PETITE SALLE pour comités ou réunions de famille  
 Repas de fin d'année sur demande

**SED**  
 Société d'embellissement  
 Vous trouverez chez nous: ouvrages, objets-souvenir de Delémont et du Jura, foulards et drapeaux de la ville.  
 SED, office du tourisme, 12, place de la Gare  
 2800 Delémont, tél. 032/422 97 78

**:relax**  
 Porte d'entrée forcée?  
 Relax! Appelez le 0800 80 80 80, nous sommes là pour vous aider.  
 Agence générale du Canton du Jura, Pierre Peuto  
 Rue de la Préfecture 1, 2800 Delémont  
 Téléphone 032 421 42 14, fax 032 422 03 08  
 ZURICH

**Pharmacie du Tilleul**  
 M<sup>mes</sup> M.-L. Steulet  
 20, rue du 23-Juin  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/421 70 50

Restaurant **du Lion d'Or**  
 Delémont - Tél. 032 422 56 57  
 Nouveaux tenanciers:  
 Misette et Christophe Veya  
 Tripes - Cannelloni  
 Soupers de fin d'année

**o.Schmid SA**

ARTICLES DE MÉNAGE + BOUTIQUE CADEAUX  
 Rue de l'Hôpital 22 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 56 54 - Fax 032/422 80 34

**EH** La liste de vœux pour un mariage de rêves!

Votre banque de proximité  
**Banque Cantonale du Jura**

**SRD le foot** Sport-Réunis Delémont  
 Un merci sincère et nos meilleurs vœux à tous les spectateurs et amis des SRD.  
 Nous rappelons que le secrétariat se trouve en Vieille Ville, rue de la Préfecture 1

**TIBO**  
 INFORMATIQUE - BUREAUTIQUE  
 PORRENTUAY • DELÉMONT • LA CHAUX-DE-FONDS © 465 9 465  
 Apple EPSON  
 AST COMPUTER Canon  
 • La qualité • Le prix  
 • Le service après-vente

**FOURNIER MUSIQUE**  
 PREFECTURE 15  
 DELÉMONT  
 032/422 51 47

pharmacie **Riat SA** delémont  
 ville 032 422 11 12  
 gare 032 422 11 53

**IMPRIMERIE FROSSARD**  
 Rue des Prés 8 - 2800 DELÉMONT - Tél.+Fax 032/422 33 83  
 LA BONNE ADRESSE POUR VOS IMPRIMÉS ET COPIES COULEURS

**KING'S PUB**  
 DELÉMONT  
 Rue de l'Hôpital 19 - 2800 Delémont - Tél.032/423 19 91

**HÔTEL DU BOEUF**  
 Famille Ludwig  
 2800 Delémont  
 066/422 16 91  
 AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE  
 Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**FMB** INSTALLATIONS ELECTRIQUES  
 Rue Emile-Boéchat 83  
 2800 Delémont  
 Tél. 421 32 50  
 Fax 422 41 51

**La Marotte**  
 Magasin de bricolage  
 Fournitures pour naissances communiions et mariages  
 Place de la Liberté 2  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/423 39 22

**LE CHEVAL BLANC**  
 Café Restaurant Delémont  
 Petits coqs du pays  
 Cuisses de grenouilles fraîches  
 Tranches de veau à la crème  
 Filets de perches  
 Entrecôtes  
 Menu du jour  
 Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - Mimi et James  
 GESYJA SàRL - 5, rue de la Constituante - 032/422 28 44

**Le Savarin**  
 TEA-ROOM PÂTISSERIE  
 André Monin-Brossard  
 17, rue du 23-Juin - 2800 Delémont - Tél. 032/ 422 13 36  
 Pour Noël: Pâtés en croûte  
 Vacherins glacés sur commande  
 Petits biscuits de Noël

**SD INGENIERIE JURA SA**  
 Ingénieurs civil EPF/SIA/USSI  
 DELEMONT PORRENTUAY  
 rte de Bâle 25 rte de Fontenais 7  
 Tél.032-421 66 66 Tél.032-466 64 33  
 Fax032-421 66 65 Fax032-466 42 71

**La 2ème Chance**  
 Zetty Nusbaumer  
 La boutique de marques réputées à des prix... sacrifiés  
 Neuf et 2ème main - Consignation - Vente  
 Rue du 23-Juin 28 - 2800 Delémont - 032/ 423 13 30

**BANQUE JURASSIENNE D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT**  
 ... par tous les temps!

La solidarité au quotidien  
**FTMH**  
 Rue des Moulins 19 - 2800 Delémont - Tél. 032/422 16 34  
 Mardi à vendredi 10h à 12h. - Mardi à jeudi 15h30 à 17h30  
 Vendredi de 15h à 17h

**primo** **visavis**  
 Rue de l'Hôpital 22 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 22 66 Fax 032/422 22 89  
 Gérante: Marilynne Mariniello  
 Route de Bâle 145 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 17 30  
**Ch.+J. WIRZ**  
 Ouvert tous les lundis matin!

Votre recours en cas de conflit de travail.  
 Votre conseiller en assurances sociales.  
 Votre conseiller en perfectionnement professionnel.  
 Votre caisse de chômage.

## Résultat du concours

Le Journal de la Vieille Ville s'intéresse...



PHOTO F. NUSBAUMER

## On frappait le rocher du Bérédier, il en sortait du vin!

Dans notre dernier numéro nous signalions à nos lecteurs l'existence d'une niche carrée creusée dans les rochers du Bérédier et nous leur demandions à quoi avait pu servir cette niche, et à quelle époque.

Une lectrice pense que la niche avait été creusée par les scouts dans les années 1955-1956 pour abriter une statue de la Vierge et une bougie. Un lecteur pense que la niche, aménagée pendant la guerre de 1914-1918, était destinée à sainte Barbe, "une des 14 secouristes qu'on invoque en situation de péril". Madame Marguerite Joray-Hofner a la bonne réponse: "Cette niche a été creusée au début du siècle par des membres de la SED, Société d'embellissement et de développement de Delémont, dont faisait partie mon grand-père Emile Hoffmann, lors de la mise en place des bancs et de la barrière de la plate-forme du Bérédier. Cette niche servait de cave (vin blanc et verres) et était munie d'une porte en fer et d'une serrure."

La Société d'embellissement avait été fondée en 1906. En mai 1910, elle chargeait Auguste Straehl, maître-serrurier à l'avenue de la Gare, de fournir et de poser une porte en fer au Bérédier.

Le 10 septembre 1916 la Société jurassienne de développement, plus tard appelée Pro Jura, tenait son assemblée générale à Delémont. Une promenade conduisit les congressistes au Bérédier. L'abbé Daucourt rapporte dans ses souvenirs: "Une surprise nous attendait là-haut. Dans une armoire creusée dans le roc et fermée d'une porte en fer, on a trouvé de nombreuses bouteilles de blanc, de rouge, et des sandwiches. C'est ce que la ville et la section locale avaient préparé secrètement." Et la presse en parla: "Trois coups frappés contre le rocher par le président Gustave Riat en firent sortir, non une eau pure et cristalline, comme dans l'histoire du peuple hébreu, mais un jus divin, que doraients les derniers rayons d'un soleil couchant."

Le 13 juin 1920, la section de Delémont de la Société jurassienne d'Emulation accueillait la Société d'histoire de Bâle, 56 personnes, parmi lesquelles l'archiduc Frédéric d'Autriche, cousin de l'Empereur Charles Ier. "Ces Messieurs sont allés au Bérédier pour l'ouverture du rocher, écrit l'abbé Daucourt; le commandant Albert Joray a frappé le rocher pour en faire sortir toutes les eaux de Delémont... liqueurs de toutes sortes."

jlrais

## 1er avril

Nous annonçons dans notre dernier numéro l'ouverture à la rue de Fer, pour le soir même, du Caveau nouveau. Nous voulons croire qu'avant de s'éclater ou de se faire du mauvais sang nos lecteurs ont remarqué que le journal était daté du 1er avril. Et nous souhaitons que bientôt la farce laisse place à la réalité et que dans un tout prochain numéro nous puissions annoncer une véritable ouverture.

**Tirage:** 6000 exemplaires  
**Editeur:** Teddy Nusbaumer, graphiste  
 Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont  
 Tél. 032/ 422 25 35 - Fax 431 14 83  
**Rédacteur resp.:** Jean-Louis Rais  
**Collaboration:** André Richon  
**Impression:** Imprimerie du Démocrate SA  
**Diffusion:** Tous-ménages Delémont  
 © Reproduction même partielle interdite

## SONNEURS À SAINT-MARCEL



En avril nous vous annonçons une «petite prose» de Joseph Annaheim à propos des sonneurs de l'église paroissiale. Ce sera pour une autre fois, nous dit l'ancien vétérinaire cantonal. Et c'est un autre Joseph, fils d'Albert Rebetez, sacristain de 1936 à 1962, lui-même ayant exercé cette charge de 1987 à 1992, qui nous livre quelques souvenirs, dont nous ne donnons aujourd'hui, faute de place, que de modestes bribes. Mais nous y reviendrons, à la fin de notre chasse aux détails, qui nous serons d'ailleurs peut-être fournis par d'autres témoins. Avis aux amateurs de la petite histoire delémontaine!

Avant l'électrification, c'était tout une affaire que de mettre en branle les 5 cloches, dont la plus ancienne, coulée la première fois en 1396, fut apportée à Delémont par les chanoines de Moutier-Grandval, abandonnant la Prévôté passée à la Réforme (1532).

Le samedi et le dimanche, qui tirait les cordes? Les servants de messe, auxquels se joignaient les garçons du quartier de l'église. En semaine, nous dit Joseph Rebetez, on avait recours aux garçons de l'Orphelinat, les écoliers étaient en classe. En principe la participation était bénévole, mais une petite rétribution était prévue dans les frais d'enterrement. Au premier étage de la tour, où l'on ne voit aujourd'hui que les trous pratiqués dans le

plafond pour laisser passer les cordes, on n'osait pas faire n'importe quoi: en général l'ainé, ou le plus expérimenté des sonneurs, dirigeait la manoeuvre. A la fin des «grandes sonneries» il fallait se mettre à trois pour arrêter la grande cloche, qui ne pèse pas moins de deux tonnes! Un code indiquait s'il fallait sonner une cloche, ou plus, jusqu'à la totalité.

Avant que toute sonnerie soit programmée, et qu'il suffise de presser un doigt sur la bonne touche, il fallait encore veiller à la juste durée des diverses sonneries. L'horloge, installée un étage plus haut que le local des sonneurs ne réglait comme de nos jours que la sonnerie des quarts et des heures (elle appartient à la Commune, qui en assure la marche et l'entretien).

Pour sonner une «agonie», il était nécessaire de faire de l'acrobatie à l'intérieur des volets de clocher. Selon que le défunt était un homme ou une femme, le sonneur lançait le battant 40 ou 30 fois contre l'airain. Inégalité jusque dans la mort!

A. Richon (à suivre)



**BEURET MARIUS & FILS**  
**APPAREILS MÉNAGERS**  
 Rue du Stand 55 - 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/ 422 90 45 - Fax 032/ 422 15 67  
**Le N°1 en électroménager**  
 Notre nouvelle surface commerciale:  
 - Rue du Stand 55 -

**meubles G. Rais sa**  
 2802 develier-delémont  
 Route de Delémont 160 - Tél. 032/422 35 44  
 2802 Develier-Delémont - Fax 032/423 36 21  
 Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30  
 Garant d'un bel intérieur

**HOROWITZ**  
 P.O. Schmid Maître opticien SSOO  
**Lunettes de tir et lentilles de contact**  
 HOROWITZ OPTIC  
 Rue du 23-Juin, 2800 Delémont, tél.032/422 27 25

**AM a. marchand sa**  
 2800 delémont  
**INSTALLATIONS SANITAIRES**  
**FERBLANTERIE - COUVERTURES**  
**CHAUFFAGES CENTRAUX**  
**COUVERTURE SARNAFIL**  
 Rue de Chêtré 14  
 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 11 57/58  
 Fax 032/422 18 62

**Y a pas que des stores à la MAISON DU STORE**  
 ● Volets alu ● Portes de garage automatisées ●  
 ● Stores ● Fenêtres PVC ●  
 MAISON DU STORE - Alain Beuret SA  
 Rue du Vieux Moulin - 2852 Courtrételle  
 Tél. 032 422 77 19

**Cap \*5 ans\***  
 sur le sport Delémont ch. des Bats 4  
 le plus grand centre de location du Jura  
 skis, skis de fond, snowboards, chaussures,  
 raquettes, patins, rollers et VTT.  
 tél. 032 422 93 87, fax 032 422 93 41

**G. GOBAT S.A.**  
 2800 DELÉMONT  
 Rue du Temple 41  
 ☎(032) 422 17 70  
 ■ TERRASSEMENTS  
 ■ VIDANGES DE FOSSES  
 ■ NETTOYAGE DE CANALISATIONS  
 ■ CAMIONS BENNES

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical  
 Société coopérative immobilière «Les Champois»  
 Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible  
**Location d'appartements à caractère social**  
 Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032/422 69 37

**MS Coiffure**  
 Femmes et hommes  
 Micheline  
 Rue de l'Eglise 19 - 2800 DELÉMONT - Tél. 032/422 12 78

**CAR & SOUND DELÉMONT**  
 Flavio Raia - P.-Péquignat 5 - 2800 Delémont  
 tél : 032 / 423 39 39 - natel : 079 / 406 03 80

**MARGOT**  
 ● RADIO  
 ● TV  
 ● VIDEO  
 ● HI-FI  
 Tél. 032/422 74 36 Rte de Rossemaison 61  
 Fax 032/422 64 93 2800 DELÉMONT

**pro JURA Voyages**  
 L'agence de voyage des Jurassiens  
 CH - 2740 MOUTIER CASE POSTALE 760  
 TÉL. 493 18 24 FAX 493 46 49

**FIDUCIAIRE Astrid WERMEILLE Sarl**  
 Chemin des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 80 07 - Fax 032/422 80 37  
**Mandats fiduciaires et comptables**  
**Declarations d'impôts**

**Adectro sa menuiserie**  
 2802 Develier  
 Tél. 032 422 18 35  
 Philippe Scheurer  
**QUALITÉ - SATISFACTION**

**LAB'66 heure photos s.à.r.l.**  
 19a, rue du Jura 2900 PORRENTROY 032-466 74 74  
 4, rue Pierre-Péquignat 2800 DELEMONT 032-422 56 56

## La culture en Vieille Ville:

**Ludothèque municipale**  
 Rue des Granges 8  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/ 422 96 21

**BIBLIOTHÈQUE DES JEUNES**  
 13, rue de Fer  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/ 422 73 28

**Centre culturel régional Delémont**  
 13, rue de Fer  
 Case postale 2047  
 2800 Delémont 2  
 Tél. 032/ 422 50 22

**Bibliothèque de la Ville de Delémont**  
 R. de l'Hôpital 47, Delémont  
 Tél. 032/ 422 83 13

**Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**  
 Rue du 23-Juin, 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 80 77

**Or, l'art?**  
 Rue du 23-Juin, 2800 Delémont

**Ecole jurassienne de musique et Conservatoire de musique**  
 La Promenade 6, Delémont, 032/422 11 35

**LE CAVEAU**  
 2800 Delémont  
 Tél. 422 03 77  
 Fax 423 24 06

**magasins du monde**  
 Rue de la Préfecture 9  
 2800 Delémont

**cinéma la grange**  
 Cinéma «la grange»  
 Delémont - Rue des Granges  
 Tél. 422 11 29  
 28, 29 août Fête du cinéma La Grange